



## 選材與轉譯的方法

縱觀王小棣文學改編之作，從懸疑推理、愛情成長、靈異恐怖乃至報導文學，樣貌豐富，類型各異，似無既定公式。令人好奇，如何選擇文本？

王小棣表示，選材並無具體標準或正確答案，通常由團隊一起讀書、討論，亦會受到編劇成員對特定議題的關注所啟發，她笑說：「許多時候來自對作品的感覺，就是心裡有被打動。」例如楊逵的小說《送報伕》，日本警察的粗魯對白傳神描繪對人民的壓迫，閱讀時，創作欲便召喚著她，將場景視覺化的衝動油然而生，最後在《閱讀時光》短片系列中成真，當時為還原小說中重要的雪景，團隊費力至北海道拍攝才得以如願，令她印象深刻。

原創是從零開始，改編則站在既有高度再攀高——何者較難？



楊逵 | 著 · 胡風 | 譯 · 東華書局 | 出版

王小棣認為，改編初期較順利，因故事架構已存在，撞牆期較短，但轉譯過程往往更複雜多工。她形容，文學的特質是「自由、散的，如同沙畫」，導演與編劇需在自由中，聚焦視覺語言與戲劇節奏。

從小說到大綱、分場，再至劇本，是逐步搭建故事骨架的過程。對編劇而言，這不只是「還原」文學，而是將文字轉化為視覺敘事的創作。進入導演手中，劇本也會再次被詮釋與轉化為影像，每一階段皆是創作者的改編。王小棣指出，「閱讀」是一種個人化的成像歷程，影像則不求忠實再現，而是重視這段「再詮釋」的趣味與張力。

## 誰來寫劇本？

王小棣第一次製作文學改編影視，是2000年拍攝的《大醫院小醫師》，那時她經過評估，最終請求原著作者侯文詠「不要自己寫劇本」，而是放心交由團隊處理，讓編劇得以自由發揮，將原作轉化為適合影像呈現的形式。



侯文詠 | 著 · 皇冠 | 出版

# 從文字到光影

## 王小棣的文學改編影視現場

採訪撰文 | 彭紹宇

王小棣1980年代投身影視產業，擔任監製、導演、編劇等不同角色，直到上世紀末，一場與作家侯文詠錄影的機緣，促成《大醫院小醫師》誕生——不僅是臺灣偶像劇、職人劇的濫觴，也開啟王小棣文學影視化的始點，為日後《閱讀時光》與《花甲男孩轉大人》等多部文學改編作品奏起序曲。溯源人生，尋覓文學與影視交會的瞬間，王小棣回憶，閱讀伴隨童年，是她重要的一部分。大學就讀戲劇系時，受劇本訓練，文學與影視因而有了交流可能。



在後來的劇本中，王小棣、黃黎明、丁正璽、溫郁芳、王明台、徐譽庭幾位編劇根據各科別的戲劇張力調整故事場景順序，從心臟外科緊湊開場吸引觀眾，接續鋪陳內科的情感層次，最終探討醫病關係，甚至加入小說未有的角色。種種變動看似「不忠於原著」，實則是影視語言對素材的重構。王小棣強調，改編不僅是文本再現，而是敘事邏輯和角色關係的重建，唯有如此，影像才能像文字般觸動人心，而她也十分感謝侯文詠當時的尊重與體諒。

2014年，王小棣製作《閱讀時光》系列，九位原著作家更是給予全然的信任，讓編劇可以不受干預地自由改編。當時，廖玉蕙的散文集《後來》是文本之一，內容涉及作者與母親的真實經歷，具有高度私密性，因此導演王明台和編劇溫郁芳在改編過程中格外忐忑，所幸廖玉蕙觀賞成品後感動落淚，讓團隊深受鼓舞。

不過，在2015年開始籌備《花甲男孩轉大人》的時候，王小棣又做出了不一樣的選擇。原著《花甲男孩》鮮活描繪臺南大內的在地小巷、人物風土、宗教文化，種種細節都不是透過普通田調能獲得的鄉土生活經驗，風格難以複製，因此王小棣於初期階段，便決定邀請原著作家楊富閔加入楊璧瑩、詹傑、吳翰杰組成的編劇團隊，保留故事神韻。

王小棣指出，邀請作家成為編劇，或培養能夠轉化文本的編劇，皆是充滿挑戰卻值得嘗試的路。然而，從小說轉向劇本不僅是語言轉



楊富閔 | 著 · 九歌 | 出版

換，更是思維模式的重塑，並非每位作家都適合，往往需要理解與磨合，甚至一點緣分。她分享，早在楊富閔之前，她也曾邀請廖玉蕙嘗試編劇工作，實際執行後卻發現從散文小說到劇本的書寫思路終究難以切換，最終未能成功，但這仍是一次寶貴經驗。

## 迴響、碰撞、挑戰與期待

王小棣回顧二十多年來的文學改編創作，每一次的選材、編劇執行模式都不同，即便作品順利拍攝完成，後續面對的關卡與迴響也各有所異。改編十部臺灣文學作品的《閱讀時光》當時未能迅速觸及主流觀眾，真正難題在於後端推廣；而瞿友寧、李青蓉執導的《花甲男孩轉大人》則因劇集熱播，讓《花甲男孩》自2010年出版之後，再次獲得高度關注。

其他製作案例還包括柯貞年導演、改編自李桐豪同名作品的推理劇《非殺人小說》，原著〈非殺人小說〉在2011年獲得林榮三文學獎二獎，2024年劇集播出時，出版社也推出期間限量版的「文庫本小說盒」，成為有



李桐豪 | 著 · 新經典文化 | 出版



楊双子 | 著 · 奇異果文創 | 出版



懷觀 | 著 · 圓神 | 出版

趣呼應。最終收穫的成果令人滿足，但當初編劇柯貞年、林品君要以短篇小說的篇幅，發展為八集劇集的工作實為一大挑戰——然而，更具挑戰的，是那些想拍卻仍未實現的心願。

王小棣的兩本心頭好，分別有楊双子的《花開時節》和懷觀的《劍魂如初》。《花開時節》涉及日治時期的場景考究與大家族群像的複雜場面調度，《劍魂如初》則是以「古物修復」題材為特色的現代奇幻故事，兩者若要影視化，不僅十分考驗導演功力，也得投入大筆預算，工程雖困難，她仍期待或許有天想像能化為現實。

無論如何，有件事對王小棣來說是不變

的，她深信，臺灣文學擁有豐富的故事和獨特視角，具有極大的改編潛力，而影視產業應當更積極挖掘臺灣文學的寶藏，透過建立平臺和媒合機制，讓二者合作更為緊密。這不僅對產業發展有益，也是臺灣文化向外拓展、走向國際的關鍵。

未來，她仍會以自己的方式，持續與臺灣文學互動。當攝影機運轉，文學也在光影中，悠悠繪出一幅臺灣的人文群像。

### 彭紹宇

作家、影評。1997年生於臺中。英國倫敦國王學院國際政治經濟碩士，政治大學外交系、國貿系雙學士。曾參與柏林影展、日舞影展、倫敦影展等電影節，專欄文章散見於各大媒體與報紙副刊。著有《黑盒子裡的夢：電影裡的三倍長人生》、長篇小說獲國藝會創作補助。